

## **CHAPTER 1**

### **INTRODUCTION**

In this chapter, the researcher explains the research background, research problems, research objectives, scope and limitation, research significance, and definition of key terms which show the details of this study. Each of these topics will be described below.

#### **1.1 Research Background**

A human being needs a language as a tool to communicate in a social environment. The language itself has an important role to distribute ideas and exchange opinions. It is important to people for knowing the way of pronouncing correctly, knowing the vocabulary, and knowing the structures of language. In accordance with Hudson (in Wardaugh, 2006), basically, language is a set of linguistic items such as words, sounds, and grammatical structures. There is not only one language in this world, but there are many other languages as well, even in one country, there can be hundreds of different languages.

The number of different languages requires a way to solve the problem of language diversity called translation. Therefore, translation exists as a bridge to help humans communicate further with people around the world. According to Catford (in Ray, 2008), translation is defined as the substitution of textual materials on language (SL) by comparable textual materials in another language (TL). Hence, the translation in the form of verbal or text is needed to transfer other languages to the target languages to make it easier to be understood.

There is a past research related to translation techniques study. That research was conducted by Mariska Friska Azizah (Semarang State University, 2019), entitled “Translation Techniques Found in Sam Smith’s Song Lyrics in *In The Lonely Hour* Album”. She found that there are 11 translation techniques used, those are; adaptation (39), amplification (16), borrowing (6), calque (1), compensation (6), discursive creation (1), established equivalent (9), literal translation (109), modulation (1), reduction (12), and transposition (2). The most dominant technique used is Literal Translation.

Based on the previous research above, there are some similarities and differences between the previous research and this research. Translation techniques and song are the same matter as the researcher and the previous researcher analysis. Meanwhile, the difference between this research and the previous research is in the objects. The previous one used Sam Smith’s song lyrics in *In The Lonely Hour* album as the objects. Although, the researcher uses the main original soundtrack in *Aladdin* movie entitled “A Whole New World” as the object of this research.

The main original soundtrack “A Whole New World” is viral since Walt Disney Pictures as the production made a live-action version of the *Aladdin* movie in 2019. This soundtrack is using English as the source language. Therefore, there are subtitles to help viewers in understanding the content displayed. According to Shuttleworth and Cowie (2014), subtitling is synchronized in inscriptions in movies, television, and live opera dialogue. In translating the subtitle into the equivalent outcome, certain translation techniques

are needed. According to Molina and Albir (2002), there are several translation techniques can be used in translation to get equivalent translation results.

The researcher found something interesting in the soundtrack part, that is the subtitle was translated differently from the original version. Therefore, the researcher decided to do the research related to translation techniques that uses “A Whole New World” soundtrack as the object of the research.

### **1.2 Research Problems**

Related to the research background above, there are two research problems. Those are:

1. What are translation techniques used by the translator in subtitling the main original soundtrack entitled “A Whole New World” in *Aladdin* Movie?
2. What is the most dominant translation technique used by the translator in subtitling the main original soundtrack entitled “A Whole New World” in *Aladdin* Movie?

### **1.3 Research Objectives**

There are also two research objectives of this study. There are:

1. To find out what the translation techniques are used by the translator in subtitling the main original soundtrack entitled “A Whole New World” in *Aladdin* Movie.
2. To know the most dominant technique used by the translator in subtitling the main original soundtrack entitled “A Whole New World” in *Aladdin* Movie.

#### **1.4 Scope and Limitation**

The topic of this research is the translation techniques used by the translator in subtitling the main original soundtrack in *Aladdin* Movie. The research will only be focused on the original main soundtrack section entitled “A Whole New World” subtitle. It is only the main original soundtrack, not all songs that are sung in *Aladdin* Movie. The research is then limited to the translation techniques used and the most translation technique used by the translator in subtitling the main original soundtrack entitled “A Whole New World” in *Aladdin* Movie.

#### **1.5 Research Significance**

This research will be useful for readers to increase knowledge in the field of translation and for readers who are learning about translation techniques used in the subtitles of a song. This research will give the explanation to the readers how to translate by using good and correct techniques in a subtitle so that the translation results are suitable and acceptable to the readers. In addition, hopefully this study is useful for the next researcher who will examine translation techniques on different objects.

#### **1.6 Definition of Key Terms**

These key terms are written to avoid unwanted things in understanding the concept above. Those are:

##### **Translation**

Translation is transferring languages from one language to another. In accordance with Hatim and Munday (2004), translation is an action in transplanting a written text from the receptor language to the objective language.

## **Translation Technique**

Molina and Albir (2002), states that translation techniques define as a procedure to analyze and classify how translation equivalent works. However, translation technique is also technique used by the translator in translating works that affect the translation results.

### **Subtitling**

Subtitling is a language transfer from spoken language to written text that usually contains one until two lines of sentences. According to Banos and Diaz-Cintas (as cited in Malmkjaer, 2018) found that subtitling is transfer mode contains of written text, generally placed at the bottom of the screen to retell the original dialogue of the speakers, as well as elements that appear in the picture such as letters, inserts and other information that is involved on the soundtrack.

### **Soundtrack**

The song that is usually included in the movie both at the opening, closing, and even in the middle of the movie is called soundtrack. In accordance with Dictionary.Cambridge.org, Soundtrack is sounds or distinct recorded from movies especially music. Retrieved from [www.dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/soundtrack](http://www.dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/soundtrack).